

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
II <i>Teatised</i>		
EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED		
<b>Komisjon</b>		
2008/C 261/01	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	1
2008/C 261/02	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5120 — ArcelorMittal/Gonvarri/SSC Brazil) <sup>(1)</sup> .....	5
2008/C 261/03	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5048 — Ingersoll Rand/Trane) <sup>(1)</sup> .....	5
2008/C 261/04	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5039 — Brose Fahrzeugteile/Continental Assets) <sup>(1)</sup> .....	6
IV <i>Teave</i>		
TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT		
<b>Komisjon</b>		
2008/C 261/05	Euro vahetuskuress .....	7

## V Teated

## HALDUSMENETLUSED

**Komisjon**

2008/C 261/06	Konkursikutse seoses teadusuuringute, tehnoloogiaarenduse ja tutvustamistegevuse seitsmenda raamprogrammi 2009. aasta tööprogrammiga „Inimesed” .....	8
2008/C 261/07	Teine konkursikutse 2008 — Simulatsiooniharjutus ühenduse kodanikukaitse mehhanismi valdkonnas	9

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Komisjon**

2008/C 261/08	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.5264 — Invitrogen/Applied Biosystems) <sup>(1)</sup> .....	10
---------------	---	----

## MUUD AKTID

**Komisjon**

2008/C 261/09	Põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse käsitleva nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine .....	11
---------------	--	----

---

**Teade**

<sup>(1)</sup> EMPS kohaldatav tekst

## II

(Teatiseid)

## EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

## KOMISJON

**Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine****Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 261/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	16.7.2008
Abi nr	N 677a/07
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Méthode de calcul de l'élément d'aide contenu dans les prêts publics
Õiguslik alus	—
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Piirkondlik areng
Abi vorm	Sooduslaen
Eelarve	—
Abi osatähtsus	—
Kestus	—
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	—
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	25.7.2008
Abi nr	N 774/07
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	Berlin
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Umweltentlastungsprogramm II (UEP II) — Berlin
Õiguslik alus	Förderrichtlinie für die Gewährung von Förderungen im Rahmen des Umweltentlastungsprogramms II in Berlin
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Keskkonnakaitse
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 9 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 54 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2007-31.12.2013
Majandusharud	Elektri-, gaasi- ja veevarustus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie Scharnhorsterstr. 34-37 D-10115 Berlin
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	11.8.2008
Abi nr	N 87/08
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Verlängerung und Änderung der Beihilfemaßnahme „Beihilfe für die Nutzung erneuerbarer Energien“
Õiguslik alus	Richtlinie zur Förderung von Maßnahmen zur Nutzung erneuerbarer Energien im Wärmemarkt vom 5. Dezember 2007
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Keskkonnakaitse
Abi vorm	Otsene toetus Intressitoetus

Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 350 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 2 350 miljonit EUR
Abi osatähtsus	80 %
Kestus	1.1.2008-31.12.2012
Majandusharud	Energia
Abi andva asutuse nimi ja aadress	—
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	3.9.2008
Abi nr	N 392/08
Liikmesriik	Hispaania
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Asunto N 159/07 — Prórroga del régimen de ayudas horizontales a la construcción naval
Õiguslik alus	Laevaehituse riigiabi raamistiku lõigud 14, 15 ja 26, artikkel 10 RD 442/1994
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Uurimis- ja arendustegevus, Innovatsioon
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 20 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2009-31.12.2011
Majandusharud	Laevaehitus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	3.9.2008
Abi nr	N 393/08
Liikmesriik	Hispaania
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Prórroga de N 760/06 — Ampliación del régimen de financiación para la exportación de buques
Õiguslik alus	Artículos 11 a 14 del Real Decreto 442/1994
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Otsesed välisinvesteeringud
Abi vorm	Intressitoetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 38 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2009-31.12.2011
Majandusharud	Laevaehitus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.5120 — ArcelorMittal/Gonvarri/SSC Brazil)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 261/02)

14. mai 2008 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülj aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbri, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
- elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32008M5120 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).

---

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.5048 — Ingersoll Rand/Trane)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 261/03)

10. aprill 2008 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 Artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülj aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbri, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
- elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32008M5048 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.5039 — Brose Fahrzeugteile/Continental Assets)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 261/04)

7. märts 2008 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid saksa ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülj aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbrit, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
  - elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32008M5039 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).
-



## IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA  
ORGANITELT

## KOMISJON

Euro vahetuskurss (<sup>1</sup>)

13. oktoober 2008

(2008/C 261/05)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3639	TRY	Türgi liir	1,9216
JPY	Jaapani jeen	136,63	AUD	Austraalia dollar	2,032
DKK	Taani kroon	7,4526	CAD	Kanada dollar	1,5903
GBP	Inglise nael	0,7854	HKD	Hong Kongi dollar	10,587
SEK	Rootsi kroon	9,6689	NZD	Uus-Meremaa dollar	2,2551
CHF	Šveitsi frank	1,5416	SGD	Singapuri dollar	2,0043
ISK	Islandi kroon	305	KRW	Korea won	1 680,32
NOK	Norra kroon	8,4285	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	12,6035
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	CNY	Hiina jüaan	9,3097
CZK	Tšehhi kroon	24,653	HRK	Horvaatia kuna	7,142
EEK	Eesti kroon	15,6466	IDR	Indoneesia ruupia	13 393,5
HUF	Ungari forint	253	MYR	Malaisia ringit	4,7757
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	64,24
LVL	Läti latt	0,7092	RUB	Vene rubla	35,6393
PLN	Poola zlott	3,5576	THB	Tai baht	46,707
RON	Rumeenia leu	3,7827	BRL	Brasilia reaal	3,022
SKK	Slovakkia kroon	30,56	MXN	Mehhiko peeso	17,2407

<sup>(1)</sup> Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

## V

(Teated)

## HALDUSMENETLUSED

## KOMISJON

**Konkursikutse seoses teadusuuringute, tehnoloogiaarenduse ja tutvustamistegevuse seitsmenda raamprogrammi 2009. aasta tööprogrammiga „Inimesed”**

(2008/C 261/06)

Teatatakse konkursikutsest seoses Euroopa Ühenduse teadusuuringute, tehnoloogiaarenduse ja tutvustamistegevuse seitsmenda raamprogrammi (2007–2013) 2009. aasta tööprogrammiga „Inimesed”.

Taotlusi oodatakse seoses järgmiste konkurssidega. Konkursside tähtjad ja eelarved esitatakse konkursikutsete tekstis, mis avaldatakse CORDISE veebilehel.

Eriprogramm „Inimesed”:

Konkursikutse nimetus	Konkursikutse tunnus
Teadlaste öö	FP7-PEOPLE-2009-NIGHT

Kõnealune konkursikutse on seotud komisjoni 22. augusti 2008. aasta otsusega K(2008) 4483 vastu võetud 2009. aasta tööprogrammiga.

Konkursside eeskirjad, tööprogrammid ja taotluste esitamise juhised on kättesaadavad CORDISE veebilehel: <http://cordis.europa.eu/fp7/calls/>

**Teine konkursikutse 2008****Simulatsiooniharjutus ühenduse kodanikukaitse mehhanismi valdkonnas**

(2008/C 261/07)

- I.1. Euroopa Komisjoni keskkonna peadirektoraadi kodanikukaitse üksus esitab konkursikutse eesmärgiga määrata kindlaks kodanikukaitse simulatsiooniharjutused, mis võiksid olla abikõlblikud nõukogu otsuse raames, millega luuakse kodanikukaitse rahastamisvahend, mis võeti vastu 5. märtsil 2007 (2007/162/EÜ, Euratom) ning nõukogu otsuse raames, millega kehtestatakse kodanikukaitse mehhanism (uuesti sõnastatud), mis on vastu võetud 8. novembril 2007 (2007/779/EÜ, Euratom). Kõnealust rahalist abi antakse toetusena.
- I.2. Asjaomased valdkonnad, meetmete olemus ja sisu ning rahastamistingimused on sätestatud toetuse taotluse asjaomases juhendis, mis sisaldab ka üksikasjalikke juhiseid selle kohta, kuhu ja millal taotlus esitada. Kõnealust juhendit ja toetuse taotluse asjaomaseid vorme saab laadida alla Euroopa veebilehelt:  
[http://europa.eu.int/comm/environment/funding/intro\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/environment/funding/intro_en.htm)
- I.3. Taotlused tuleb saata komisjonile juhendis osutatud aadressil hiljemalt 19. detsember 2008. Taotlused tuleb saata posti või erakulleriga hiljemalt 19. detsember 2008 (saatmiskuupäevaks loetakse margil või vastuvõtukviitungil olev kuupäev). Taotlusi võib ka isiklikult kätte toimetada juhendis täpsustatud aadressil vastavalt konkursikutsele hiljemalt 19. detsember 2008 kella 17ks (kättesaamise kinnituseks loetakse vastutava ametniku allkirja ja kuupäevaga tõendit).
- Kindlaksmääratud tähtpäeval saadetud, kuid pärast 5. jaanuar 2009 (lõplik taotluste esitamise kuupäev) komisjonile saabunud taotlusi ei käsitata abikõlblikena. Taotluse esitanud organisatsiooni kohustus on tagada vajalike ettevaatusabinõude rakendamine tähtpäevast kinnipidamiseks.
- Faksiga, elektronposti teel, mittetäielikke või mitmes osas saadetud taotlusi vastu ei võeta.
- I.4. Toetuse andmise kord on järgmine:
- komisjon võtab taotluse vastu, registreerib selle ja kinnitab kättesaamist;
  - komisjon hindab taotlust;
  - langetatakse otsus ja tulemus teatatakse taotluse esitajatele.
- Toetusesaajate väljavalimine toimub punktis I.2 osutatud juhendis sätestatud kriteeriumide alusel ja kehtiva eelarve piires.
- Komisjoni heakskiidu korral sõlmitakse komisjoni ja taotluse esitaja vahel toetusleping (summad esitatakse eurodes).
- Menetlus on rangelt salajane.
-

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## KOMISJON

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.5264 — Invitrogen/Applied Biosystems)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 261/08)

1. 7. oktoobril 2008 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Invitrogen Corporation (edaspidi „Invitrogen”, Ameerika Ühendriigid) omandab täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Applied Biosystems Inc. (edaspidi „Applied Biosystems”, Ameerika Ühendriigid) üle aktsiate ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— Invitrogen: reaktiivide, seerumite, raku- ja koekultuuride kandjate tarnimine teadusuuringuteks, bioteaduste tööstusele ja kommertsturgudele;

— Applied Biosystems: instrumendipõhiste süsteemide, kulumaterjalide, tarkvara ja teenuste tarnimine teadusuuringuteks, bioteaduste tööstusele ja kommertsturgudele.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi ((32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5264 — Invitrogen/Applied Biosystems):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

(<sup>1</sup>) ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

## MUUD AKTID

## KOMISJON

**Põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse käsitleva nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine**

(2008/C 261/09)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 <sup>(1)</sup> artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamise kuupäevast.

## KOKKUVÕTE

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006****„Petit Épeautre de Haute Provence”****EÜ nr: FR-PGI-005-0475-20.06.2005****KPN ( ) KGT ( X )**

Käesolevas kokkuvõttes esitatakse teavitamise eesmärgil spetsifikaadi põhipunktid.

**1. Liikmesriigi pädev asutus:**

Nimi: Institut national des appellations d'origine  
Aadress: 51, rue d'Anjou  
F-75008 Paris  
Telefon: (33) 153 89 80 00  
Faks: (33) 142 25 57 97  
E-post: —

**2. Taotlejate rühm:**

Nimi: Syndicat du petit épeautre de Haute-Provence  
Aadress: Quartier Aumage  
F-26560 Mevouillon  
Telefon: (33) 475 28 51 86  
Faks: (33) 475 28 51 86  
E-post: petit.epeautre@wanadoo.fr  
Kosseis: Tootjad/töötledajad ( X ) muud ( )

**3. Toote liik:**

Klass 1.6: Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töötlemata ja töödeldud kujul

(<sup>1</sup>) ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

#### 4. Spetsifikaat:

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 4 lõikega 2 ettenähtud nõuete kokkuvõte)

##### 4.1. Nimetus: „Petit Épeautre de Haute Provence”

##### 4.2. Kirjeldus: *Petit Épeautre* ehk kultuur-üheteranis (Triticum monococcum) on teravili kõrreliste sugukonnast. Seda iseloomustab lame kaherealine ohteline pea. Söklaga kaetud lõhenemata tera tuleb enne tarbimist koorida (või ka valgendada). Valgendatud tera on kooritud tera, mis on läbinud täiendava kroovimisetapi. Kehtestatud on mitmesugused kvaliteedikriteeriumid. Nende koostisosade ülemmäär, mida ei või sisaldada laitmatu kvaliteediga põhivili, on 5 %, millest:

2 % on katkisi teri;

1,5 % on teralisandeid (kidurad terad, muude teraviljade terad, kahjurite poolt kahjustatud terad, värvi muutnud iduga terad, kuivatamise käigus ülekuumenenud terad);

1 % on kasvama läinud teri;

0,5 % on prügilisandeid (võrseemned, riknenud terad, seemnekestad, tungalterad, mädanenud terad, surnud putukad või nende osad).

Minimaalne mahumass on 77 kg/hl.

Töötlemata tera niiskusesisaldus ei tohi ületada 14 %.

Kooritud tera proteiinisaldus peab olema üle 10,5 %.

Haute Provence'i üheteranisu võib turustada 500 g või 1 kg pakkides või 3, 5, 10 või 25 kg kottides.

Tera kõlblikusaeg on 18 kuud alates koorimisest.

##### 4.3. Geograafiline piirkond: Kaitstud geograafilise tähise piirkond (vilja ja seemnevilja tootmine ja koorimine) hõlmab 235 kommuuni (või kommuuni osa), mis asuvad üle 400 m kõrgusel ning jagunevad nelja Kagu-Prantsusmaa departemangu vahel (Alpes de Haute Provence, Hautes Alpes, Drôme ja Vaucluse). Kommunid jagunevad järgmiselt.

Alpes de Haute Provence'i departemangus:

— kõik kommuunid järgmistes kantonites: Banon, Forqualquier, Manosque, Noyers-sur-Jabron, Reillanne, Saint Etienne les Orgues;

— Château Arnoux' kantoni järgmised kommuunid: Aubignosc, Château Arnoux, Chateauneuf Val St Donat, Montfort ja Peipin;

— Peyruis' kantoni järgmised kommuunid: Ganagobie, La Brillanne, Lurs ja Peyruis.

Hautes Alpes'i departemangus:

— kõik kommuunid järgmistes kantonites: Aspres/Büech, Orpierre, Rosans, Ribiers ja Serres;

— Laragne'i kantoni järgmised kommuunid: Eyguians, Laragne-Montéglin, Lazer, Le Poët, Upaix, Ventavon.

Drôme'i departemangus:

— kõik kommuunid järgmistes kantonites: Buis les Baronnies, La Motte Chalencon, Rémuzat, Séderon;

— Luc en Diois' kantoni järgmised kommuunid: Beaumont en Diois, Beaurières, Charens, Jonchères, La Bâtie des Fonds, Les Près, Lesches en Diois, Luc en Diois, Miscon, Poyols, Val Maravel, Valdrôme;

— Nyons'i kantoni järgmised kommuunid: Arpavon, Aubres, Chateauneuf de Bordette, Chaudebonne, Condorcet, Curnier, Eyrolles, Les Pilles, Montaulieu, Saint Ferréol Trente Pas, Sainte Jalle, Valouse.

Vaucluse'i departemangus:

- kõik kommuunid Sault' kantonis;
- Apti kantoni järgmised kommuunid: Apt, Auribeau, Caseneuve, Castellet, Gignac, Lagarde d'Apt, Rustrel, Saignon, Saint Martin de Castillon, Saint Saturnin d'Apt, Viens, Villars;
- Bonnieux' kantoni järgmised kommuunid: Buoux ja Sivergues;
- Gordes'i kantoni järgmised kommuunid: Lioux ja Murs;
- Malaucène'i kantoni järgmised kommuunid: Brantes, Savoillan ja Saint Léger du Ventoux;
- Mormoiron' kantoni järgmised kommuunid: Blauvac, Flassan, Méthamis ja Villes sur Auzon;
- Pertuis' kantoni järgmised kommuunid: Beaumont de Pertuis, Cabrières d'Aygues, Grambois, La Bastide des Jourdans, La Motte d'Aygues, Peypin d'Aygues, Vitrolles.

- 4.4. *Päritolutõend:* Igas teraviljakasvatusevõttes on maatükid identifitseeritud põlluraamatu maakasutuskaardiga. Seemnevilja päritolu on tõendatud ostukviitungitega. Igalt maatükilt koristatud saagikogus kantakse põlluraamatu viljelusedelitele.

Iga toodetud ja/või ladustatud partii säilitusüksused on tähistatud partii tunnusedelitega. Sedelitel on muu hulgas kirjas koristatud ja kooritud kogused, koorija tunnus ja koorimisaeg. Koorimise, jahvatamise ja pakkimise igas etapis tehakse laoarvestus ja väljastatakse partii jälgitavuskaart. Kõik need elemendid tagavad jälgitavuse külvist kuni lõpptarbijale müümiseni.

- 4.5. *Tootmismeetod:* Kaitstud geograafilise tähisega üheteranisü kasvatatakse Haute Provence'i geograafilises tootmispiirkonnas üle 400 m kõrgusel. Viljelus toimub traditsiooniliste meetoditega: külvikordade rakendamine, kohaliku seemnevilja kasutamine, suvine ja sügisene külv, sünteetiliste keemiliste vahendite kasutamise keeld. Väetamisele on kehtestatud ülempiirid: maksimaalselt 60 ühikut lämmastikku, 60 ühikut kaaliumi ja 60 ühikut fosforit hektari kohta. Haute Provence'i üheteranisü terade kasvu soodustavad maikuised vihmad. Soe ja kuiv juulikuu omakorda soodustab terade küpsemist ja takistab haiguste teket. Maksimaalne saagikus on 40 tsentnerit koorimata teri hektarilt.

Koristatud ja veel terakestaga kaetud vili ladustatakse kuni koorimiseni tootmispiirkonnas. Koorimine on enne toiduks kasutamist või jahvatamist vältimatu etapp; seda teevad tootmispiirkonnas asuvad koorijad ja see seisneb tera eraldamises terakestast. Koorimine nõuab põhjalikke teadmisi, pühendumist ja sobivaid töövahendeid. Terad ei tohi olla kahjustatud ega halvasti kooritud — see nõuab koorijalt suurt osavust. Sorteerimise ja koorimise tulemusena saadakse 5–10 mm pikkused ja vähemalt 1,5 mm laiused terad. Koristamise ja koorimise vahe võib olla kuni kaks aastat. Kooritud terad võib ka valgendada (see vähendab küpsetamisaega).

- 4.6. *Seos piirkonnaga:* Nimetusega „Petit Épeautre de Haute Provence” kaetud geograafiline piirkond moodustab vahemerelise kliimaga ühtse ala, mida iseloomustab eelkõige kõrgus, mis loob mõõdukamad ilmastikutingimused. Kuivale suvele järgneb külm talv.

„Petit Épeautre de Haute Provence” on nende karmide ja piirkonnale iseloomulike ilmastikutingimustega sobiv kultuur, sest talub tänu varasele külvile külma talve. Hilised, maikuis saabuvad vihmad parandavad terade kvaliteeti, kuid on sageli liiga hilised nisu ja taliodra jaoks, mis on kuu aega varasemad. Soe ja kuiv juulikuu omakorda soodustab terade küpsemist ja takistab haiguste teket.

Piirkonna aluspõhi on tertsaarist pärinev karstiaala tüüpi lubjakivi, mis on väga lõheline. Üheteranisü „Petit Épeautre de Haute Provence” kasvatamine võimaldab ära kasutada kehvemaid pinnaseid (nn *épeautrières*), millel kasvatatakse ka lavendlit.

Üheteranisuse seosest geograafilise piirkonnaga annab selgelt märku töötlemisrajatiste paiknemine. Koorimine toimub üle kogu piirkonna asuvates koorimiskodades. Jõgede ääres oli arvukalt nüüdseks töö lõpetanud veskeid, mis tootsid ka jahu; veskid olid varustatud mitmefunktsiooniliste veskikividega. Tänu tehnika arengule ja põlvest põlve edasi antud oskustele kasutavad koorijad tänapäeval erilisi abivahendeid, mida vastavalt partiile reguleeritakse ja mis muudavad koorimise tõhusamaks, vähendades koorimise ja sorteerimise käigus tekkivate katkiste terade hulka. Kooritud terade kvaliteet on üks parimaid hindamiskriteeriume. Protsessi õnnestumiseks peab oskama koorimisega optimaalselt määrata.

Ajalooliselt võib Haute Provence'i üheteranisust jälgi leida juba mõningatest Provence'i eelajaloolistest leiukohtadest. Kui roomlased Provincia (Provence'i) vallutasid, taandus üheteranisuse kasvatamine piirkonna n-ö vähem romaniseeritud äärealadele. Pärast Rooma impeeriumi lagunemist vallutasid Provence'i põhja poolt tulnud rahvad ning põhjustasid elanikkonna väljarände äärealadele. Tänu vastupidavusele ja heale säilivusele aitas üheteranisuse sellel elanikkonnal ellu jääda. Üheteranisuse kasvatati Provence'is ka läbi kogu keskaja.

Üheteranisuse kasvatamisest Haute Provence'i eri paikkondades hilisemal ajal annavad tunnistust haldusdokumendid (1338), uurimused (1775) ning põllumajandusstatistika (1804–1874).

Üheteranisuse kulinaarse kasutamise traditsioon on Haute Provence'is tugev (*formantée* 1375. aastal, kuulub *grueu* 16. sajandi algul jne) ja hästi tuntud. Edasimüüjad ja töötledjad samastavad üheteranisuse väga sageli Haute Provence'iga, sest tegemist on sealse tüüpilise toodanguga. Haute Provence on tuntud üheteranisuse kasvatuse eelkäijana.

2002. aastal sai ettevõtte Conserveries de Haute Provence toodetud Haute Provence'i üheteranisusest dessert peaauhinna Alpes de Haute Provence'i kulinaariakonkursil „Goût et avenir”.

#### 4.7. Kontrolliasutus:

Nimi: ULASE, Organisme Certificateur

Adress: ZA Champgrand  
F-26270 Loriol-sur-Drôme

Telefon: (33) 475 61 13 00

Faks: (33) 475 85 62 12

E-post: info@ulase.fr

#### 4.8. Märgistus: Märgistusel peab olema müüginimetus ja märke „Kaitstud geograafiline tähis”, koorimispartii tunnus, netokaal, optimaalne kõlblikkusaeg, pakkija nimi või ärinimi ja aadress.

---



## TEADE

14. oktoobril 2008 ilmub *Euroopa Liidu Teatajas* C 261 A „Ühtne köögiviljakultuuride sordileht — 27. tervikväljaanne”.

*Euroopa Liidu Teataja* tellijad saavad nimetatud numbriga tasuta vastavalt oma *Euroopa Liidu Teataja* tellimuse eksemplaride arvule ja keeleversioonile. Tellijatel palutakse lisatud tellimisblankett korrektselt täita, märkides ka tellimuse registreerimisnumbri (kood, mis on igal sildil vasakul ja algab O/...), ja saata lisatud aadressil. Seda *Euroopa Liidu Teatajat* on võimalik saada tasuta ühe aasta jooksul alates selle väljaandmise kuupäevast.

Teised saavad seda *Euroopa Liidu Teatajat* tellida tasuta eest igast meie müügikontorist (vt: [http://publications.europa.eu/others/sales\\_agents\\_et.html](http://publications.europa.eu/others/sales_agents_et.html)).

Nimetatud *Euroopa Liidu Teatajat* — nagu kõiki *Euroopa Liidu Teatajaid* (L, C, CA, CE) — saab tasuta sirvida Internetis aadressil: <http://eur-lex.europa.eu>

---

## TELLIMISBLANKETT

**Euroopa Ühenduste  
Ametlike Väljaannete Talitus**  
Tellimisosakond  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Faks (352) 292 94 27 52

Minu registreerimisnumber on järgmine: O/...

Palun saata mulle ... tasuta eksemplar(i) **Euroopa Liidu Teatajat C 261 A/2008**, mida mul on õigus tellijana saada.

Nimi: .....

Aadress: .....

.....

Kuupäev: ..... Allkiri: .....